

*Pénélope a vu en rêve un grand aigle surgi des montagnes tuer vingt oies qui mangeaient dans la cour de sa maison. L'aigle a de lui-même prophétisé dans ce rêve le retour prochain et la vengeance d'Ulysse, ce que lui confirme le vieux mendiant qu'elle a accueilli sous son toit. Pourtant Pénélope reste prudente.*

Τὸν<sup>1</sup> δ' αὖτε προσέειπε<sup>2</sup> περίφρων Πηνελόπεια·

560 « Ξεῖν', ἦτοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι

γίνοντ', οὐδέ τι πάντα τελείεται ἀνθρώποισι<sup>3</sup>.

Δοιαὶ γάρ τε πύλαι ἀμενηνῶν εἰσιν ὀνείρων·

αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι<sup>4</sup> τετεύχεται<sup>5</sup>, αἱ δ' ἐλέφαντι·

τῶν<sup>1</sup> οἱ μὲν κ'<sup>6</sup> ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,

565 οἱ ῥ' ἐλεφαίρονται, ἔπε' ἀκράαντα φέροντες·

οἱ δὲ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε,

οἱ ῥ' ἔτυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν<sup>6</sup> τις ἴδῃται.

Ἄλλ' ἐμοὶ οὐκ ἐντεῦθεν οἴομαι αἶνὸν ὄνειρον

ἐλθέμεν<sup>7</sup>· ἦ κ'<sup>6</sup> ἀσπαστὸν ἐμοὶ καὶ παιδὶ γένοιτο. »

*Pénélope décide donc de brusquer les choses et d'organiser dès le lendemain une épreuve de tir à l'arc : au terme de la joute, elle épousera le vainqueur. Le vieux mendiant l'encourage vivement dans cette voie : « Digne épouse d'Ulysse, ô vénérable Pénélope, ne va pas différer dans ta demeure cette épreuve ».*

1 Τὸν / τῶν – Hom. Article utilisé comme un pronom démonstratif.

2 Προσέειπε = προσεῖπε. Hom. ε prothétique qui permet d'allonger le mot d'une syllabe (pb de scansion de l'hexamètre dactylique).

3 Ἀνθρώποισι = ἀνθρώποις – Datif pluriel homérique (ionisme).

4 Κεράεσσι = κέρασι. Datif pluriel homérique (archaïsme)

5 Τετεύχεται = Indicatif parfait passif 3 pl homérique (ionisme).

6 Κ' = κε(ν) = ἄν.

7 Ἐλθέμεν = ἔλθειν. Infinitif aoriste actif homérique (éolisme).